Porównanie tłumaczeń Hioba 28:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do człowieka: Oto bojaźń Pana – ona jest mądrością,\* a unikanie\*\* niegodziwości to rozum.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział człowiekowi tak: Mądrość to bojaźń Pana; rozum to unikanie zła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do człowieka powiedział: Oto bojaźń Pana, ona jest mądrością, a odstąpienie od zła *jest* rozumem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale człowiekowi rzekł: Oto bojaźń Pańska jest mądrością, a warować się złego, jest rozumem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł człowiekowi: Oto bojaźń Pańska, ta jest mądrość, a wiarować się złego - rozum. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A do człowieka powiedział: Bojaźń Boża - zaiste mądrością, roztropnością zaś - zła unikanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do człowieka: Oto bojaźń Pańska, ona jest mądrością, a unikanie złego rozumem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do człowieka: Mądrością jest bojaźń Pana, zrozumieniem – unikanie zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A człowiekowi powiedział: «Oto bojaźń Pana, ona jest mądrością, a powstrzymywanie się od występków jest umiejętnością»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekł do człowieka: ”Mądrością jest bojaźń Boża, a unikanie zła rozumem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А людині сказав: Ось мудрість - це почитання Бога, а вміння - це удалятися від зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem oświadczył człowiekowi: Oto bojaźń Pana jest prawdziwą mądrością, a omijanie złego – rozumem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił do człowieka: ʼOto bojaźń przed Jehową – to jest mądrość, a odwrócenie się od zła jest zrozumieniemʼ ”. |

1. 1) <x>240 1:7</x>; <x>240 9:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: odwracanie się. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 3:7</x>; <x>240 16:6</x> [↑](#footnote-ref-4)